

MICT-12-25-R14.1
13/09/2015
(1554-1547)

1554
MK

UNITED
NATIONS

Mechanism for International Criminal Tribunals

MICT-12-25-R14.1
12 september 2015
Original: FRENCH

THE TRIAL CHAMBER

Before: Judge Vagn Joensen, Presiding
Judge William Hussein Sekule
Judge Florence Rita Arrey

Registrar: Mr John Hocking

PROSECUTOR

- v. -

JEAN UWINKINDI

PUBLIC

Requête tendant à obtenir une traduction Kinyarwanda
des conclusions transmises à Jean UWINKINDI par l'Office du
Procureur le 08 Septembre 2015 .

Office of the Prosecutor:
Hassan Bubacar Jallow

Counsel for Jean Uwinkindi:
Gatera Gashabana

Received by the Registry
Mechanism for International Criminal Tribunals
13/09/2014 19:07



I. INTRODUCTION

1. Le 07 Septembre 2015, UWINKINDI Jean a accusé réception de la Réplique du Procureur dans la langue anglaise des Mémoires à l'appui de la requête en annulation de l'Ordonnance de renvoi.¹
2. Il s'avère toutefois qu'il n'a pas une connaissance suffisante des langues de travail du Mécanisme .
3. Cette situation le met dans l'impossibilité de bien cerner le contenu de la dite Réplique et de se conformer aux devoirs prescrits par la Chambre dans les délais lui impartis, tant qu'une traduction en bonne et due forme en langue Kinyarwanda n'aura pas été accomplie.
4. Des dispositions pratiques devraient être prises pour lui permettre de faire face à ces exigences .
5. Aussi, dans l'intérêt d'une bonne Administration de la justice ,le requérant sollicite une décision faisant droit à cette requête sur pieds des arguments de droit ci après :

I. DISCUSSION DROIT

II.1. Du Droit pour le requérant d'obtenir une traduction de la Réplique du Procureur en langue Kinyarwanda.

6. L'Article 31 du Statut du Mécanisme dispose :

« Les langues du travail du Mécanisme sont le français et l'anglais.»²

7. Les Articles 3 B , C,D et E du Règlement de Procédure et Preuve renchérisent en ces termes :

¹ PROSECUTION BRIEF RESPONDING TO UWINKINDI'S REVOCATION REQUEST

² Textes fondamentaux du Mécanisme pour les Tribunaux Pénaux Internationaux, Septembre 2013, page 17

- L'accusé a le droit d'employer sa propre langue
- Le Conseil peut demander au Juge ou au Président, selon le cas, l'autorisation d'employer une langue autre que les deux langues de travail ou celle de l'accusé. Si une telle autorisation est accordée, les frais d'interprétation et de traduction sont pris en charge par le Mécanisme dans les limites éventuellement fixées par le Juge ou le Président compte tenu des droits de la Défense et de l'intérêt de la justice.
- Le Greffier prend les dispositions voulues, pour assurer la traduction des pièces et l'interprétation des débats dans les langues de travail.
- Si:
 - i) Une partie doit donner suite dans un délai spécifique après le dépôt ou la signification d'un document par une autre partie.
 - ii) Et que, conformément au Règlement, ledit document a été déposé dans une langue autre que l'une des langues de travail du Mécanisme, le délai ne commencera à courir qu'à partir du moment où la partie devant donner suite a reçu du Greffier une traduction du document dans l'une des langues de travail du Mécanisme.
 - iii) Le Greffier doit veiller à ce que les traductions soient achevées le plus rapidement possible³.

II.2. Du bien fondé de la requête formulée par le requérant

8. Il a été démontré ci haut qu'UWINKINDI Jean n'a pas une connaissance suffisante de l'une ou l'autre des deux langues de travail du Mécanisme que sont le français et l'anglais .
9. Il prie en conséquence la Chambre d'en prendre acte et d'ordonner la traduction en Kinyarwanda de la réplique du Procureur réceptionnée le 08 Septembre 2015 à 11h25.

³ Textes fondamentaux, Mécanisme pour les Tribunaux Pénaux Internationaux (MPTI), Règlement de Procédure et de Preuve (article 3), page 3

10. La Chambre dira cette requête fondée.

11. En conséquence, elle y fera droit et ordonnera au Greffe de prendre toutes les dispositions voulues pour assurer la traduction de cette réplique soumis au Requéérant pour un meilleur suivi.

12. Conformément à l'article 3 F ii les délais couront à dater du moment où UWINKINDI Jean aura accusé réception du document dans la langue qu'il maîtrise

PAR CES MOTIFS

PLAISE A LA CHAMBRE.

- Recevoir la requête et la déclarer fondée
- Prendre acte de ce que le requérant n'a pas une connaissance suffisante de l'une ou l'autre des deux langues de travail du Mécanisme
- Ordonner les traductions en langue Kinyarwanda de la Réplique du Procureur .
- Dire pour droit que les délais seront compté à dater de la reception par le requérant de la Réplique précitée dans la langue Kinyarwanda .

WORD COUNT: 749

Fait à Kigali le 12 Septembre 2015

POUR LE REQUERANT

SON CONSEIL PRINCIPAL

Maitre Gatera Gashabana



Rechercher

Recherche dans les mails

Rechercher sur le Web



Ecrire

Boîte de réc... (130)

Brouillons (573)

Envoyés

Spam (309)

Corbeille (15)

Vues intelligentes

Dossiers (9)

(9)

Drafts

Junk

Recents

Publicité



Toutes les solutions pour votre réseau avec Data



MICT - UWINKINDI - Prosecution Brief Responding to Uw

Personnes

JudicialFilingsArusha
A JudicialFilingsArusha
Cc: kavinc57@yahoo.fr

sep 7 à 12h26 PM

Dear All,

Please see attached.

UWINKINDI - Resp...pdf

Afficher Télécharger

Répondre, Répondre à tous ou Transmettre | Plus

Gatera Vincent Le Lundi 7 septembre 2015 3h26, JudicialFilingsArusha

sep 8 à 1h12 PM

Gatera Vincent
A Bettina Spilker, Iain Edwards

sep 11 à 11h36 AM

Voilà la réplique du procureur

Afficher le message d'origine

UWINKINDI - Resp...pdf

Afficher Télécharger

Répondre, Répondre à tous ou Transmettre | Plus

Cliquez pour répondre à tous

Envoyer



UNITED
NATIONS

MICT-12-25-R14.1
04-09-2015
(1320 - 1149)

1549
1320
JN



Mechanism for International
Criminal Tribunals

Case No: MICT-12-25-R14.1

Date: 4 September 2015

Original: English

THE TRIAL CHAMBER

Before: Judge Vagn Joensen, Presiding
Judge William Hussein Sekule
Judge Florence Rita Arrey

Registrar: Mr. John Hocking

PROSECUTOR

v.

JEAN UWINKINDI

PUBLIC

**PROSECUTION BRIEF RESPONDING TO
UWINKINDI'S REVOCATION REQUEST**

Office of the Prosecutor:
Hassan Bubacar Jallow
James J. Arguin
François Nsanzuwera

Counsel for Jean Uwinkindi:
Gatera Gashabana

Received by the Registry
Mechanism for International Criminal Tribunals
04/09/2015 20:11

Hyakije ke 8/9/2015 saa 14h 25 zambanywa
NB Nanyijeko hyakije aiko (kibozo) fikomeye nako ntazashobora pashyamba
ibantu bizi umuhamya utururira. Ni yompanye abashya byanditse tarurira
mu gi cyacyamaze ngo umuhamya uko umuhamya umuhamya umuhamya

I. INTRODUCTION

1. Uwinkindi's ongoing trial proceedings in Rwanda are being conducted fairly and in full compliance with all international fair trial standards and conditions for referral. Rwanda has respected Uwinkindi's right to free legal representation by ensuring that he is assigned counsel at all times. Uwinkindi's refusal to accept the services of assigned counsel, despite the reasoned decisions of Rwanda's High Court and Supreme Court explaining that he had no right to select his own assigned counsel, establishes no violation of fair trial standards or the conditions for referral. Rwanda also has made available adequate funds for defence investigations—beyond those already conducted by the judicial police—and adopted a new practice direction governing how applications for additional funding may be obtained. Uwinkindi's remaining challenges to his lawful arrest upon transfer to Rwanda, his pretrial detention within Rwanda, the impartiality of Rwandan trial judges, and the adaption of his indictment to comply with Rwandan law are all unsubstantiated and demonstrate no fundamental violation of his fair trial rights. The Trial Chamber should accordingly reject his request for revocation.

II. FACTUAL BACKGROUND

2. When Uwinkindi was arrested in Rwanda on 19 April 2012, the police immediately informed him of his right to counsel; that notification was recorded in an arrest report signed by the police and by Uwinkindi himself.¹ Four days later, on 23 April 2012, Uwinkindi appeared before the prosecutor of the Intermediate Court of Nyarugenge, who, at Uwinkindi's request, postponed any interrogation until such time as an attorney was appointed to represent him.² The Bar Association assigned Gatera Gashabana as Uwinkindi's counsel on 26 April 2012.³ With the assistance of counsel, Uwinkindi elected not to give a statement to the prosecutor.⁴

¹ Annex 3, Police Arrest Report.

² Annex 4, 23 April 2012 Pro-Justitia.

³ April 2012 MR, para. 3.

⁴ June 2012 MR, para. 17.


ity in genocide. Indeed, Uwinkindi merely points to a decision that refused to confirm a charge of complicity in the indictment because of lack of detail.¹³² For this reason, the principle of *non bis in idem* does not apply here.

V. CONCLUSION

55. None of Uwinkindi's claims demonstrate any defect in Rwandan trial proceedings—let alone a fundamental violation of any international fair trial standards. Uwinkindi was represented at all hearings when his guilt or innocence was discussed; his counsel received and continue to receive sufficient remuneration; and he is able to request funds for any defence investigations he may reasonably require. The remainder of his complaints are similarly meritless. Uwinkindi's request for revocation should accordingly be denied.

Word Count: 6768

Dated and signed this 4th day of September 2015 at Arusha, Tanzania.



James J. Arguin
Chief, Appeals and Legal Advisory Division
(Pursuant to the MICT Prosecutor's 26 July
2012 Interim Designation)

¹³² *Uwinkindi Confirmation of Indictment*, para. 7.